

УДК [811.111.1+811.161.1]’373

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-127-137

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ЛЕКСЕМ “TITHE” И «ДЕСЯТИНА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Улиско К.А.

Московский государственный областной университет

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

Аннотация. Статья посвящена выявлению этимологии и развития значений лексем “tithe” и «десятина» в английском и русском языках. Так, лексема “tithe” первоначально значила «добровольные отчисления в пользу церкви», позже, когда такая практика была включена в государственную систему налогообложения, у лексемы развилось значение «принудительный платёж» и, наконец, в настоящее время лексема вновь приобрела значение «добровольные отчисления в пользу церкви». Русская лексема «десятина», зафиксированная в письменных памятниках в X в., сначала означала «отчисления в пользу церкви», которые были в течение многих веков основным источником церковного дохода, затем такая практика была упразднена в конце XIX в., и слово перешло в разряд историзмов. Результаты проведённого сопоставительного анализа с привлечением данных более 30 лексикографических источников обоих языков убеждают, что развитие института церковной десятины в английской и русской лингвокультурах и трансформация исследуемых лексем происходили практически параллельно.

Ключевые слова: лексема, десятина, этимологический анализ, лингвокультура, сравнительный анализ.

SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE LEXEMES “TITHE” AND “DESYATINA” IN ENGLISH AND RUSSIAN

K. Ulisko

Moscow Region State University

24 ulitsa Vera Voloshina, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract. The article deals with etymology and development of meaning of the lexemes “tithe” and “desyatina” in English and Russian. Thus, the lexeme “tithe” originally meant “voluntary contributions to the church”. Later this practice was included in the state taxation system and the lexeme developed the meaning “compulsory payment”, and finally, the lexeme again acquired the meaning “voluntary deductions in favor of the church”. The Russian lexeme “desyatina”, recorded in written monuments in the 10th century, changed the meaning as well. First, it meant “deductions in favor of the church”, which had been the main source of the church revenue for many centuries; this practice was abolished at the end of the nineteenth century, and the word passed into the category of historicisms. The results of the comparative analysis with the use of the data from more than 30 lexicographic sources in both languages convince

that the development of the institution of the church tithe in English and Russian linguocultures and transformation of the lexemes “tithe” and “desyatina” occurred almost simultaneously.

Key words: lexeme, tithe, etymological analysis, linguaculture, comparative analysis.

Как известно, налоги в том или ином виде существуют с момента зарождения первых государств. Цель статьи – проанализировать этимологию и развитие одного из имён, репрезентирующих концепт “tax” / «налог». В ходе исследования использовались методы этимологического, контекстуального и сопоставительного анализа. Материалом исследования послужили данные более 30 этимологических, толковых, энциклопедических англо-английских, англо-русских словарей и словарей русского языка.

Рассмотрим появление и развитие лексемы “tithe” (церковная десятина) как одного из наименований концепта “tax” в английском языковом сообществе. Подчеркнём, что истоки появления церковной десятины уходят в далёкие дохристианские времена, однако повсеместной система сбора десятин в Великобритании стала только тогда, когда христианство было принято в качестве основной государственной религии [20, p. 2–5].

Как убеждает этимологический анализ, лексема “tithe” впервые зафиксирована в английском языке в XIII в. в значении “tenth”, т. е. ‘десятой доли чего-либо’. По данным словарей, слово “tithe” через староанглийский язык *teogoþa* (Англы), *teoþa* (Западные Саксы) в значении “tenth” восходит к прагерманскому **teguntha* и, возможно, берёт начало от праиндоевропейского **dekmtō-*, где корень **dekm* имел значение “ten” [18; 20; 22, p. 73; 23]. Один из авторитетнейших словарей, *The Oxford English Dictionary*, утверждает, что

староанглийские слова *teogoþa*, *teoþa* являются праформами лексемы “tithe”, у которой развилось специальное значение: “The tenth part of the annual produce of agriculture, etc. being a due or payment (orig. in kind) for the support of the priesthood, religious establishments, etc.; spec. applied to that ordained by the Mosaic law, and to that introduced in conformity therewith in England and other Christian lands” [21–23], т. е., десятая часть ежегодного урожая, которую необходимо отдать (некогда в виде части выращенного урожая) для поддержки церкви; эта практика особенно распространялась на платежи, определённые в Пятикнижии Моисея, и те, которые были наложены как в Англии, так и в других христианских землях.

Так, в третьей книге Пятикнижия указано: «И всякая десятина на земле ... – это десятина Господа» – ‘And all the tithe of the land ... is the Lords’ [22, p. 75].

При этом подразумевалось, что часть дохода (в виде урожая или скота) отдаётся тем, кто предоставляет «блага» от религии [18, p. 1].

В 1483 г. Уильям Кекстон писал: “The tythes whyche they owen to God and the holy chyrche” – ‘Десятины, которые они должны Господу и святой церкви’ [22, p. 75].

В средневековой Англии доминирующую роль в налогообложении играла церковь. Отметим, что одновременно налогообложение представляло собой и систему сбора платежей для покрытия королевских и правительственных расходов [19]. Неудивительно, что в

тексте, описывающем то время, налогообложение представлено как непосильное бремя для населения: "...when the harvest was at last gathered, then came the procession of robbers to levy their blackmail upon it: first the Church carted off its fat tenth, then the king's commissioner took his twentieth, then my lord's people made a mighty inroad upon the remainder; after which, the skinned freeman had liberty to bestow the remnant in his barn, in case it was worth the trouble; there were taxes, and taxes, and taxes, and more taxes, and taxes again, and yet other taxes – upon this free and independent pauper, but none upon his lord the baron or the bishop, none upon the wasteful nobility or the all-devouring Church..." (Цит.: [по 11, с. 101, 102]). Любопытно, что церковная десятина здесь представлена синонимом "tax" – "tenth" и определением "fat", передающим непомерность налогообложения.

В 1813 г. Джейн Остин в знаменитом романе «Гордость и предубеждение» словами мистера Коллинза так описывала распределение церковной десятины: "The rector of a parish has much to do. In the first place, he must make such an agreement for tithes as may be beneficial to himself and not offensive to his patron. He must write his own sermons; and the time that remains will not be too much for his parish duties, and the care and improvement of his dwelling, which he cannot be excused from making as comfortable as possible"[15], т. е.: «Если бы вы знали, сколько обязанностей у пастыря церковного прихода! Во-первых, ему нужно распределить десятину, заботясь при этом о своих интересах и не нарушая в то же время интересов своего патрона. Далее, ему необходимо сочинять проповеди.

Остального времени едва хватает на исполнение церковных обрядов и заботу об усовершенствовании своего жилища, комфортом которого он ни в коем случае не вправе пренебрегать» [15].

Примечательно, что согласно *The Oxford Universal English Dictionary*, у лексемы "tithe", начиная с XVII в., развивается значение: "Any levy, tax, or tribute of one tenth" [22, p. 75] – другими словами, любой сбор, налог или дань в размере десятины. А с XV в. развивается значение: "A tenth part (of anything); now chiefly hyperbolic: a very small part" – десятая часть чего-либо; т. е. очень маленькая часть [22, p. 75].

Так, Оскар Уэльд в романе «Портрет Дориана Грея» использовал лексему "tithe" именно в значении 'незначительная часть': "If he had done tithe of what was rumoured about him, how much he must have suffered!" [25] – «Если Дориан совершил хотя бы десятую долю того, в чем его обвиняла молва, – как он, должно быть, страдает!» [25].

А в романе Вальтера Скотта «Айвенго», написанном в 1819 г., автор использует лексему "tithe" в двух значениях: 1) «сборы в пользу церкви» и 2) «небольшая часть чего-либо»:

1) "Not within the walls of York, ransack my house and that of all my tribe, wilt thou find the tithe of that huge sum of silver that thou speakest of" [24] – «Да в целом городе Йорке, обыщи хоть весь мой дом и дома всех моих соплеменников, не найдется и десятой доли того серебра, которое ты с меня требуешь!» [24].

2) "This is Saint Andrew's day with us, we are taking our tithes" [24] – «Мы празднуем сегодня святого Андрея – стало быть, собираем десятину» [24].

Десятины можно условно подразделить на “greater” (большую) или “great” и “lesser” (меньшую или малую) или “small”. Отметим, что «большая» десятина налагалась на леса, зерно, сено, а «малая» – на переработку зерна на мельнице, рыболовство, изготовление соли и выращивание животных [17, p. 276].

Все обложения в виде десятин были разделены на несколько видов: agistment tithe, coarse tithe, great tithe, large tithe, the chief predial tithe, mixed tithe, parochial tithe, personal tithe, vicarial tithe, small tithe (petty tithe), privy tithe. При этом “agistment tithe” – десятина, наложенная на владельца пастбища, используемого для выпаса скота; позже право использовать лес, лесные угодья: “The tithe imposed upon the owner of land used for agisting; later, the right to the use of forest land, its herbage” [17, p. 7]. Выделялась “coarse tithe” или “great tithe”, “large tithe”, т. е. десятина натурой в виде зерновых культур, сена, дерева и фруктов: “the chief predial tithes, as corn, hay, wood, and fruit”.

Среди десятин, выплачиваемых натурой, встречалась также “mixed tithe”, т. е., десятина, налагаемая на продукты, полученные от животных, вскормленных непосредственно дарами земли. Такая десятина выплачивалась шерстью, молоком или сыром, мёдом или пчелиным воском: “a tithe arising from animals nourished by the immediate products of the soil (as wool, milk or cheese, or honey and wax)” [19]. Кроме того, существовали “parochial tithe” – небольшая пастырская десятина; “personal tithe” – десятина, наложенная на труд или какое-либо занятие (tithe of the produce of labour or occupation), “rectorial tithe” – приходская десятина

(tithes pertaining to the rector of the parish, the great tithes), “vicarial tithe” – пасторская десятина (tithes pertaining to the vicar of the parish, small tithes), “small tithes” или “petty tithes”, “privy tithes”, которые представляли собой объединённые “personal tithes” и “mixed tithes”.

В книге «Диалоги о законах», выпущенной в 1531 г., встречается следующее упоминание о десятинах, выплачиваемых в натуральном виде: “Some ... say there is no tithe but it is either a predial tith, or a personal tith” [22, p. 75] – «Некоторые ... говорят, что нет десятины, но это либо десятина натурой, либо десятина, налагаемая на личный труд». Сэр Уильям Блэкстон в фундаментальном труде «Комментарии к английским законам» (“Commentaries on the Laws of England”), впервые опубликованном в 1765 г., отмечает: “The tithes of many things ... are in some parishes rectorial, and in some vicarial tithes” [22, p. 75] – «Десятинами облагаются многие вещи ... в некоторых приходах необходимо платить приходскую десятину, в некоторых пасторскую». Детали взимания церковной десятины описывает Уильям Селвин в книге “An Abridgment of the Law of Nisi Prius”, выпущенной в 1817 г.: “The late vicar ... made certain compositions with his parishioners for the vicarial tithes, which were payable on the 29th September” [22, p. 75] – «Покойный викарий ... заключил соглашение со своими прихожанами на счёт пасторской десятины, которая выплачивается 29 сентября».

В современных словарях зафиксировано два значения лексемы “tithe”:

1. (in the past) a tenth of the goods that sb produced or the money that they earned, that was paid as a tax to support the Church;
2. (in some Christian Churches

today) a tenth of a person's income, that they give to the Church (Цит. по: [12, с. 114]), т. е., первое, устаревшее значение – название десятой части товаров, произведённых кем-либо, или денег, заработанных ими, и уплаченных в пользу церкви в качестве налога, и второе значение, актуальное и в наше время, хотя и не повсеместно – это название действующей и в наши дни в отдельных христианских церквях практики, при которой десятая часть дохода прихожанина отдаётся в пользу церкви, причём добровольно (Цит. по: [12, с. 114]).

В популярном современном романе «Код да Винчи» писатель Дэн Браун использует лексему “tithe” в значении ‘добровольный платёж в пользу церковной общины’: “Does God's Work necessarily include vows of chastity, tithing, and atonement for sins through self-flagellation and the cilice?” [16] – «Подразумевает ли это обет целомудрия, обложение церковной десятиной и искупление грехов путём самобичевания?» [16].

Таким образом, проведённое исследование позволяет утверждать, что развитие значений лексемы “tithe” как одного из наименований концепта “tax” обусловлено экстралингвистическими факторами, такими как смена политических и экономических формаций. Так, первоначально десятиная представляла собой добровольное отчисление в пользу церкви. В этом значении лексема “tithe” была зафиксирована в 900 г. и существовала вплоть до XIII в., затем у неё развилось значение ‘обязательный платёж в пользу церкви’, т. е. платёж приобрёл форму налога, имеющего фиксированный размер, срок выплаты и обязательный харак-

тер исполнения. Затем у лексемы “tithe” вновь изменилось значение, и в настоящее время она снова значит «добровольные отчисления в пользу церкви».

В русском языке аналогом английской лексемы “tithe” служит лексема «десятина», представляющая собой производное слово от «десять», образованное при помощи суффикса -ин- и окончания -а, и восходящее к старославянскому **ДЕСАТЬ**, праславянскому ***desęть** и древне-русскому слову в винительном падеже единственного числа «деся» [13, с. 507; 14, с. 246].

Согласно лексикографическим источникам, лексема «десятина» впервые зафиксирована в 996 г. в летописных документах в значении: ‘Десятая доля чего-л., преимущественно урожая’ [13, с. 507; 7, с. 39; 10, с. 246]. Например: «Даю црквисеи... от имения моего и от градъ моихъ десятую часть... и власть десятину Настасу Корсунянину» [7, с. 40] или «Се даю церкви сей святей Богородице от имения своего и от моих градъ десятую часть» [7, с. 39].

В словаре И.И. Срезневского указано, что у этой лексемы, начиная с XI в., развивается сознание ‘церковная десятиная, десятая доля княжеского дохода, отделявшаяся в пользу церкви’: «И се даю святеи Богородици епископу десятинуотъ всехъ данеи Смоленскихъ» [10, с. 657].

В XIII в. у лексемы «десятина» впервые зафиксировано значение ‘Побор, налог, составляющий десятую часть чего-л.’: «Десятинникъ мои... поехалъ по десятине» [10, с. 658].

В XV в. развилось значение ‘округ в епархии, состоящий в ведении десятинника’ [13, с. 507].

Исследователи полагают, что первоначально десятиная представляла со-

бой квадрат, каждая сторона которого была равна 50 сажням, т. е. десятой части версты. Именно в этом значении слово «десятина» использовалось с XIV–XV вв. [14, с. 245].

Десятину установили для материального обеспечения духовенства и поддержки социальной деятельности: «темъ попы набдети и сироты, вдовица и нищяя» [1, с. 84]. Многие исследователи подчёркивают, что на Руси «десятина предназначалась главным образом для осуществления самых широких задач благотворительности, так что в пользу клира если и отделялась какая-либо часть десятины, то лишь для удовлетворения крайних его нужд» [1, с. 84].

В работах, посвящённых изучению феномена «церковной десятины» на Руси, подчёркивается её государственный статус, так как «церковных памятников, свидетельствующих о признании десятины, намного меньше, чем княжеских» [7, с. 51] и указано, что десятина «с середины XII века ... приобрела общерусское церковно-экономическое значение» [7, с. 51]. Таким образом, упоминание десятины в древнерусских правовых памятниках, таких как Церковный устав князя Владимира, княжеские грамоты, подчёркивает юридический статус десятины в то время.

В словаре Академии Российской, изданном в 1790 г., у лексемы «десятина» зафиксированы два значения: «1) десятая часть сбора с чего или с имения; 2) пространство земли имеющее длиннику восемьдесят, а поперешику тридцать сажень: или длиннику шестьдесят, а поперешику сорокъ-сажень, то есть 2400 квадрашныхъ сажень» [9, с. 658, 659].

В Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля от 1863 г. «десятина» определяется как «десятая часть чего, одна десятая доля; подать, составляющая десятичную долю с имущества или дохода» [3, с. 385]. Среди устаревших значений указаны «округ, известное число церквей и монастырей, в ведении десятника», «мера земли» [3, с. 385]. Необходимо отметить, что церковная десятина в России была окончательно упразднена в конце XIX в. [2, с. 158].

Проведённое исследование показало, что в современных словарях русского языка зафиксировано от одного до двух значений лексемы «десятина». В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова зафиксировано одно значение лексемы «десятина»: «Старая русская мера земельной площади, равная 2400 кв. сажням или 1,09 гектара» [4]. Энциклопедический словарь выделяет два значения данной лексемы: «1) *Ист.* 1. Русская мера земельной площади, равная 2400 квадратным сажням или 1,09 гектара (применялась до введения метрической системы). 2. В период феодализма в Древней Руси и в Западной Европе: налог на содержание церкви и духовенства в размере одной десятой части дохода» [5].

Например, «– Всю Гожевку на корм теперь поставил. – Знамо, не холуй! – благородно отзывался Жмых. Продали гожевцы тимофеевку – двести рублей десятина дала. – Вот это да! – говорили мужики» [8] или «Не абонемент, даже не годовой налог, а десятина!» [6]. В первом примере автор использует лексему «десятина» в значении «мера земли», а во второй цитате слово «десятина» используется автором, чтобы

подчеркнуть обременительность платы за годовой абонемент.

Таким образом, учреждённая в X в. на Руси церковная десятина претерпела значительные изменения и в течение длительного времени оставалась одним из основных источников дохода церковной казны. Институт церковной десятины был учреждён, когда возникла необходимость содержания церкви, и именно с этого времени лексема «десятина» зафиксирована в письменных литературных и правовых источниках. Необходимо отметить, что, согласно лексикографическим источникам, в конце XIX в. церковная десятина полностью утратила экономическое и религиозное значение и была упразднена.

Результаты проведённого исследования убеждают, что появление лексем «tithe» / «десятина» как одного из наименований концепта «tax» / «налог» в англоязычном и русскоязычном языковом сообществе обусловлено прежде всего экстралингвистическими, а

затем и лингвистическими факторами. Можно предположить, что развитие института церковной десятины в английской и русской лингвокультурах шло параллельно по пути упорядочения и территориального расширения. В то же время существуют различия в эволюции значений лексем «tithe» и «десятина» в английском и русском языках, среди которых подчёркнута во всех лексикографических источниках добровольность пожертвования десятины в англоязычной лингвокультуре и отсутствие такого указания в русскоязычных. Кроме того, в настоящее время использование лексемы «tithe» в значении «отчисления в пользу церкви» ещё до некоторой степени актуально в англоязычной лингвокультуре, а в русскоязычном языковом сообществе лексема «десятина» фиксируется в словарях только с пометой «историзм».

Статья поступила в редакцию 04.06.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Барац Г. Библейско-агадические параллели к летописным сказаниям о Владимире Святом. Киев: Типография 1-й Киевской Артели Печатного Дела, 1908. 132 с.
2. Большой юридический словарь / В.Н. Додонов и др. М.: Инфра-М, 2001. 790 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Типография А. Семёна, 1863. Ч. I. 627 с.
4. Десятина [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова: [сайт]. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=6433> (дата обращения: 03.05.2018).
5. Десятина [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь: [сайт]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/18715/десятина> (дата обращения: 09.05.2018).
6. Елизаров М.Ю. Библиотекарь [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?dpp=&spp=&spd=&ext=lexgramm&sort=gr_tagging&env=alpha&parent1=0&level1=0&lex1=%E4%E5%F1%FF%F2%E8%ED%E0&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&mode=main&p=3&docid=20456&sid=2451 (дата обращения: 09.05.2018).
7. Костромин К.А. Происхождение и функция древнерусской церковной десятины и западноевропейские аналоги // Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2014. Вып. 1. С. 35–62.
8. Платонов А.П. Луговые мастера [Электронный ресурс] // Национальный корпус рус-

- ского языка: [сайт]. URL: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&sort=gr_tagging&env=alpha&parent1=0&level1=0&lex1=%E4%E5%F1%FF%F2%E8%ED%E0&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&mode=main&docid=115596&sid=107 (дата обращения: 09.05.2018).
9. Словарь Академии Российской: 43357 слов: в 6 т. Т. 2. СПб.: Императорская Академия наук, 1789–1794. 1200 с.
 10. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3 т. Т. 1. М.: Знак, 2003. 776 с.
 11. Улиско К.А. Образная составляющая концепта «ТАХ» – «НАЛОГ» в английской и русской языковой картине мира // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода и методики преподавания иностранных языков: материалы III Межрегиональной конференции с международным участием, Москва, 23–25 марта 2016 г. Вып. 3. Саранск: ИП Афанасьев В.С., 2016. С. 99–106.
 12. Улиско К.А. Синонимы – репрезентанты концепта «ТАХ» / «НАЛОГ» // Современные тенденции развития науки и технологий: материалы XII Международной научно-практической конференции, Белгород, 31 марта 2016 г. Белгород: ИП Ткачева Е.П., 2016. С. 112–117.
 13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем., доп. О.Н. Трубачева; под ред., с предисл. Б.А. Ларина. 2-е изд., стереотип. Т. 1. М.: Прогресс, 1986. 576 с.
 14. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-т. 3-е изд., стереотип. Т. 1. М.: Русский Язык, 1999. 621 с.
 15. Austen J. *Pride and Prejudice* [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22\)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithes&docid=249&sid=1506](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithes&docid=249&sid=1506) (дата обращения: 09.05.2018).
 16. Brown D. *The Da Vinci Code* [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22\)&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=260&sid=657](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=260&sid=657) (дата обращения: 09.05.2018).
 17. Corèdon Ch., Williams A. *A dictionary of medieval terms and phrases*. Bury St. Edmunds, Suffolk: St. Edmundsbury Press, 2004. 308 p.
 18. Easterby W. *The history of the law of tithes in England*. Cambridge: University press, 1888. 110 p.
 19. *Encyclopædia Britannica* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения: 06.05.2018).
 20. Evans E.J. *A history of the tithe system in England, 1690-1850 with special reference to Staffordshire*: PhD thesis. University of Warwick, 1970. 472 p.
 21. Harper D. *Online Etymology Dictionary*. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 09.05.2018).
 22. *Oxford universal English dictionary on historical principles: From the original Oxford English dictionary*. Vol. 9. Oxford: Oxford University Press, Doubleday, Doran & co., 1933. 2206 p.

23. Partridge E. *Origins: a short etymological dictionary of Modern English*. London, New-York, Routledge, 1958. 4218 p.
24. Scott W. Ivanhoe [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22\)&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=411](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=411) (дата обращения: 09.05.2018).
25. Wilde O. *The Picture of Dorian Gray* [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22\)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithe&docid=416&sid=3877](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithe&docid=416&sid=3877) (дата обращения: 09.05.2018).

REFERENCES

1. Barats G. *Bibleisko-agadicheskie paralleli k letopisnym skazaniyam o Vladimire Svyatom* [Biblical-Agadic parallels to the chronicle legends about St. Vladimir]. Kiev, Tipografiya 1-i Kievskoi Arteli Pechatnago Dela Publ., 1908. 132 p.
2. Dodonov V.N., et al. *Bol'shoi yuridicheskii slovar'* [The Comprehensive Law Dictionary]. Moscow, Infra-M Publ., 2001. 790 p.
3. Dal' V.I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. Part I* [Explanatory dictionary of the living great Russian language. Part I]. Moscow, Tipografiya A. Semena Publ., 1863. 627 p.
4. [Tithe]. In: *Tolkovyi slovar' Ozhegova* [Ozhegov Explanatory dictionary]. Available at: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=6433> (accessed: 03.05.2018).
5. [Tithe]. In: *Entsiklopedicheskii slovar'* [Encyclopedic dictionary]. Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/18715/десятина> (accessed: 09.05.2018).
6. Elizarov M.Yu. [Librarian]. In: *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&sort=gr_tagging&env=alpha&parent1=0&level1=0&lex1=%E4%E5F1%FF%F2%E8%ED%E0&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&mode=main&p=3&docid=20456&sid=2451 (accessed: 09.05.2018).
7. Kostromin K.A. [Origin and Function of the Old Russian Church Tithe and Western European Analogues]. In: *Paleorosiya. Drevnyaya Rus': vo vremeni, v lichnostyakh, v ideyakh* [Paleorosiya. Ancient Russia: time, personalities, ideas], 2014, no. 1, pp. 35–62.
8. Platonov A.P. [Meadow masters]. In: *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&sort=gr_tagging&env=alpha&parent1=0&level1=0&lex1=%E4%E5F1%FF%F2%E8%ED%E0&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&mode=main&docid=115596&sid=107 (accessed: 09.05.2018).
9. *Slovar' Akademii Rossiiskoi: 43357 slov. Vol. 2* [Dictionary of the Russian Academy: 43357 words. Vol. 2]. St. Petersburg, Imperatorskaya Akademiya nauk Publ., 1789–1794. 1200 p.
10. Sreznevsky I.I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka. Vol. 1* [Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. Vol. 1]. Moscow, Znak Publ., 2003, 776 p.
11. Ulisko K.A. [The visual component of the concept “TAX” – “NALOG” in the English and Russian language picture of the world]. In: *Aktual'nye problemy obshchei teorii yazyka, perevoda i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov: materialy III Mezhtselebovskoi konferentsii*

- s *mezhdunarodnom uchastiem, Moskva, 23–25 marta 2016 g. Iss. 3* [Topical problems of the general theory of language, translation and methods of teaching foreign languages: materials of the III Interregional conference with international participation, Moscow, March 23–25, 2016. Iss. 3]. Saransk, Afanas'ev V.S. Publ., 2016. pp. 99–106.
12. Ulisko K.A. [Synonyms-representatives of the concept “TAX” / “NALOG”]. In: *Sovremennye tendentsii razvitiya nauki i tekhnologii: materialy XII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Belgorod, 31 marta 2016 g.* [Modern trends in the development of science and technology: proceedings of the XII International Scientific and Practical Conference, Belgorod, March 31, 2016]. Belgorod, Tkacheva E.P. Publ., 2016, pp. 112–117.
 13. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Vol. 1* [Etymological dictionary of the Russian language. Vol. 1]. Moscow, Progress Publ., 1986. 576 p.
 14. Chernykh P.Ya. *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka. Vol. 1* [Historical-etymological dictionary of modern Russian language. Vol. 1]. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1999. 621 p.
 15. Austen J. Pride and Prejudice. In: *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithes&docid=249&sid=1506](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithes&docid=249&sid=1506) (accessed: 09.05.2018).
 16. Brown D. The Da Vinci Code. In: *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=260&sid=657](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=260&sid=657) (accessed: 09.05.2018).
 17. Corèdon Ch., Williams A. A dictionary of medieval terms and phrases. Bury St. Edmunds, Suffolk, St. Edmundsbury Press Ltd, 2004. 308 p.
 18. Easterby W. The history of the law of tithes in England. Cambridge, University Press, 1888. 110 p.
 19. Encyclopædia Britannica. Available at: <https://www.britannica.com> (accessed: 06.05.2018).
 20. Evans E.J. *A history of the tithe system in England, 1690–1850 with special reference to Staffordshire: PhD thesis*, 1970. 472 p.
 21. Harper D. Online Etymology Dictionary. Available at: <http://www.etymonline.com> (accessed: 09.05.2018).
 22. Oxford universal English dictionary on historical principles: From the original Oxford English dictionary. Vol. 9. Oxford, Oxford University Press, Doubleday, Doran & co., 1933. 2206 p.
 23. Partridge E. Origins: a short etymological dictionary of Modern English. London, New-York, Routledge Publ., 1958. 4218 p.
 24. Scott W. Ivanhoe. In: *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=411](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexgramm&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&parent1=0&level1=0&lex1=tithe&gramm1=&flags1=&sem1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=&gramm2=&flags2=&sem2=&docid=411) (accessed: 09.05.2018).
 25. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. In: *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: <http://search1.ruscorpora.ru/search>.

xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=tithe&docid=416&sid=3877 (accessed: 09.05.2018).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Улиско Ксения Александровна – аспирант кафедры английской филологии Московского государственного областного университета; преподаватель английского языка Российского экономического университета имени Г.В. Плеханова;
e-mail: _kseniya_@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Kseniya A. Ulisko – postgraduate student at the Department of English philology, Moscow Region State University; English teacher, Plekhanov Russian University of Economics;
e-mail: _kseniya_@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Улиско К.А. Семантическое развитие лексем “tithe” и «десятина» в английском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 127–137.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-127-137

FOR CITATION

Ulisko K.A. Semantic development of the lexemes “tithe” and “desyatina” in English and Russian. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 4, pp. 127–137.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-127-137